

### 33. Lektion

第三十三課

dai san jû san ka

**Ane to Ongaku** *Meine ältere Schwester und Musik*

姉と音楽

Fortsetzung

3.

姉はよくパーティーから招待を受けます。

Ane wa yoku pâti kara shôtai o ukemasu.

*Meine Schwester wird oft zu Partys eingeladen.*

知り合いからよく電話がかかってくる。

Shiriai kara yoku denwa ga kakatte-kimasu.

*Von ihren Bekannten erhält sie oft Anrufe.*

“道子さんの歌とピアノをパーティーで聞きたい。”という注文や

„Michiko-san no uta to piano o pâti de kikitai,” to iu chûmon ya.

„Michiko, bitte spiel Klavier und sing für uns auf der Party,” bestellen (sagen) sie.

„土曜の晩に市民会館へ来ることができますか。という問い合わせです。

„Do-yô no ban ni shimin kaikan e kuru koto ga dekimasu ka.“ To iu toiawase desu.

Oder sie fragen: „Kannst Du am Samstagabend zum Gemeindehaus kommen?“

姉はピアノ演奏も歌も好きですから大抵引き受ける

Ane wa piano-ensô mo uta mo suki desu kara taitei hiki-ukimasu,

*Da meine ältere Schwester gerne Klavier spielt und singt, sagt sie gewöhnlich, dass sie kann,*

が近頃は, “私は時間がなくて勉強できない。”と申し始めました。

ga, chika-goro wa, „Watashi wa jikan ga nakute benkyô dekinai.“ to ii-hajimemashita.

*aber in letzter Zeit hat sie angefangen zu sagen, dass sie nicht genug Zeit hat zum Studium.*

しかし私は私は羨ましくて仕方がありません。

Shikashi, watashi wa urayamashikute shikata ga arimasen.

*Aber, ich kann mir nicht helfen, ich beneide sie.*

何故なら, 姉は好きなことに時間を使って忙しがっているからです。

Naze nara, ane wa suki-na koto ni jikan o tsukatte isogashi-gatte-iru kara desu.

*Weil sie ihre Zeit für etwas einsetzt, das ihr selbst gefällt.*

4.

私の方は だいがくの にゅうがくしけんの じゅんび で。

Watashi no hô wa daigaku no nyûgaku-shiken no junbi de.

*Meine Arbeit ist die Vorbereitung für die Aufnahmeprüfungen für das College.*

一つも好きなスポーツができません。

Hito-tsu mo sukina supôtsu ga dekimasen.

*Ich kann keine einzige meiner Lieblingssportarten machen.*

毎日毎日嫌いな 数学や 英語の 勉強をしなければなりません。

Mai-nichi-mai-nichi kirai-na sûgaku ya Ei-go no benkyô o shinakereba narimasen.

*Tagtäglich muss ich die schlimme Mathematik und Englisch lernen.*

大学では、のびのびと好きな 研究ができることが一番すばらしい

Daigaku dewa, nobi-nobi to suki-na kenkyû ga dekiru koto ga ichiban subarashii

*In der Universität, in einer entspannten Art Forschung betreiben, die dir am meisten gefällt,*

と思いつながら、嫌な勉強を続けています。

to omoinagara, iya-na benkyô o tsuzukete-imasu.

*während ich daran denke, setze ich das gehasste Lernen fort.*

(Ich setze das gehasste Lernen fort, indem ich daran denke, wie schön es sein würde, an der Universität in einer entspannten Art Forschung zu betreiben, die mir am meisten gefällt.)

単語表 **Tango-hyô** (Vokabular)

3.

パーティー Party; 招待 shôtai *Einladung* (shîtai suru *einladen*); 知り合い

shiriai *Bekannter* (shiriau *kennenlernen*); denwa ga kakaru = denwa ga aru *angerufen werden*;

denwa o kakeru/suru *anrufen*; 市民会館 shimin-kaikan *Gemeindehaus* (市民 shimin *Bürger*

会館 kaikan *Halle*); 注文する chûmon suru *bestellen, fordern*; 土曜日 Doyoubi *Samstag*;

土曜の 晩に Do-yô no ban ni *am Samstagabend*; 来る ことができますか kuru koto;

ga dekimasu ka *kannst Du kommen?* 問 toi fragen (問い toi *Frage*); 問い合わせ toiawase

*Anfrage*; 問い合わせる toiawaseru *anfragen*; ピアノ演奏 piano-ensô *Pianorezital*;

引き受ける hiki-ukeru *annehmen* (ein *Arbeitsangebot*); 大抵 taitei *gewöhnlich*

近頃 chikagoro *in letzter Zeit, neuerdings, heutzutage*; 時間がなくて jikan ga nakute *ich*

*habe nicht genug Zeit* (ich bin ohne Zeit; nakute „Nackte“ *ohne -Kleidung-*); できる dekiru

*können* (dekinai *nicht können*); 言い始めました ii-hajimashita *begann zu sagen*

羨ましくて urayamashikute *ich beneide sie* (羨ましい urayamashii *beneidenswert*);

仕方がない shikata ga nai *da kann man nichts machen*; 何故なら naze nara *da, weil*

忙しがつているからです isogashi-gatte-iru kara desu *weil sie beschäftigt ist*

(忙しい isogashii *beschäftigt sein*; がつて gatte *deshalb*); 時間を使って jikan o tsukatte

*die Zeit* (使 tsukau [tskaö] *benutzen*)

2 Beispiele zu **tsukau**: この辞書を使っても良いですか。

Kono jisho o tsukatte mo yoidesu ka. *Darf ich dieses Wörterbuch benutzen?*

(私は毎日それを使っています。 Watashi wa mainichi sore o tsukatte imasu.

*Ich benutze es jeden Tag.*)

4. の方 no hô *Richtung* (17.4); 入学試験 (にゅうがくしけん) nyûgaku-shiken

[njôgak<sup>ô</sup>-shkän] *Aufnahmeprüfung*; 準備 (じゅんび) [yônbi] junbi *Vorbereitung*;

一つ hitotsu [<sup>ch</sup>tots<sup>ô</sup>] *Dinge, ein Stück* (hiti-tsu mo ...nai gar keines, nicht ein einziges)

できません dekimasen *kann nicht*; 毎日毎日 mai-nichi-mai-nichi *tagtäglich*; 数学 sûgaku

*Mathematik*; 嫌いな kiraina *unangenehme, verhasste*; 勉強 benkyô *lernen, studieren*;

しなければなりません shinakereba narimasen *müssen, gezwungen sein* (zu shinakereba vgl. 18.9: *wenn man es nicht tut*);

のびのびと nobi-nobi to *in einer entspannten Art*; 研究 kenkyû *Forschung*; 一番 ichiban

*am meisten*; 嫌な勉強を続けています iya-na benkyô o tsuzukete-imasu:

嫌な勉強 iya-na benkyô *unangenehmen Lernen*; 続けています tsuzukete-imasu *ich setze*

*fort*; と思いながら omoinagara *während ich daran denke*

## Hachikô, der berühmteste Hund der Welt.

世界で最も有名な犬 sekai demo sai yûmeina inu

Hachikô war ein Akitahund (Akitaken), der seinem Herrn, Professor Ueno, so ergeben war, dass er täglich zum Shibuya -Bahnhof ging, um seinen Herrn abzuholen. Er setzte dies auch fort, nachdem Herr Ueno gestorben war.



Grabmal von Professor Hidesaburô Ueno auf dem Aoyama-Friedhof in Tokio. Die Stele mit den großen Schriftzeichen auf der rechten Seite wurde zum Gedenken an Hachikô aufgestellt.



Diese Geschichte wurde mehrmals verfilmt, z.B. mit Richard Gere als Prof. Ueno. Trailer

<https://www.youtube.com/watch?v=Fti8zUPVyFE>

Lesen Sie den ausführlichen Wikipedia-Artikel  
<https://de.wikipedia.org/wiki/Hachik%C5%8D>

**Hachikō** ([jap.](#) ハチ公 oder auch 忠犬ハチ公 *chūken hachikō*, *der treue Hund Hachikō*; \* 10. November 1923 in [Ōdate, Präfektur Akita](#); † 8. März 1935 in [Tokio](#)) war ein [japanischer Akita-Hund](#), der in Japan noch heute als Inbegriff der [Treue](#) gilt.

### [Hachiko: Der treueste Hund der Welt - SPIEGEL ONLINE](#)

[www.spiegel.de](http://www.spiegel.de) › [einestages](#) › [Hunde](#)

06.03.2015 - Der Tod des japanischen Hundes **Hachiko** rührte 1935 Millionen Menschen zu Trauer. Fast zehn Jahre lang hatte der Vierbeiner auf sein ...

Hier ist der erste Satz aus der japanischen Version des Wikipedia-Artikels über Hachikō:

ハチ公は、飼い主が死亡した後も駅前で帰りを待ち続けた「忠犬」として知られる。

Hachikō wa, kainushi ga shibō shita nochi mo ekimae de kaeri o machi tsudzuketa `chūken' to shite shira reru.

*Hachikō ist als "der treue Hund 忠犬 chūken " bekannt, der am Bahnhof auf seinen Herrn wartete, selbst als dieser gestorben war.*

### 単語表 **Tango-hyō** (Vokabular)

世界で最も有名な犬 *sekai demo sai yūmeina inu* *der berühmteste Hund der Welt*

飼い主 *kainushi* *Besitzer, Herr* (eines Tieres); 後 *nochi* *nach*; 駅前で *ekimae de* *vor dem Bahnhof*; 死亡した後も *shibō shita nochi mo sogar nach dem Tode*; 死亡 *shibō* *Tod*; 死亡する *shibō suru* *sterben*; 駅前で帰りを待ち続けた *ekimae de kaeri o machi tsudzuketa* *wartete auf die Rückkehr vor dem Bahnhof* (待ち続けた *machi tsudzuketa* *fuhr fort zu warten, kept waiting*); して知られる *shite shira reru* *bekannt als*

Der **Assimil**-Kurs widmet Hachikō eine ganze Lektion (I, Nr.37). Hier sind einige Sätze aus dieser Lektion:

1. ハチ公は 秋田犬 ですから、飼い主 によく使えます。  
Hachikō wa Akitaken desu kara, kainushi ni yoku tsukaemasu.
2. でもそのうちに 上野さんは亡くなりました。  
Demo sono uchi ni Ueno san wa nakunarimashita.

でもそのうちに Demo sono uchi ni *aber später* (an einem dieser Tage; uchi ni *binnen*)

上野さんは亡くなりました ueno san wa nakunarimashita *Herr Ueno ist verstorben*  
(*verschwunden*)

3. それでもハチ公 はまいにち 上野さんを迎えにいきました。

Soredemo Hachikô wa mainichi Ueno san o mukae ni ikimashita.

毎日(まいにち mainichi) *täglich*; 迎えに行く mukae ni iku *j-m entgegengehen*,  
*j-n abholen gehen*;

4. 毎日 何時間も待ちましたが、上野さんは帰ってきませんでした。  
mainichi nan jikan mo machimashita ga, Ueno san wa kaette kimasen deshita.

帰ってくる kaette kuru *zurückkommen*; (私は時間を待っていました watashi wa  
jikan o matte imashita *ich wartete stundenlang*, vgl. 4.11)

5. ある日、ハチ公も死にました。

aru hi, hachikô mo shinimashita. (良い一日を Yoi-ichinichiwo *haben Sie einen*  
*schönen Tag!*)

6. どこで会いましょうか。

Doko de aimashou ka.

7. ハチ公の前で会いましょう。

Hachikô no mae de aimashô.

8. 渋谷の人々はえきのまえに彫像をたてるしました。

Shibuya no hitobito wa eki no mae ni chôzô o tateru shimashita. (彫像 chôzô *Statue*)

9. その像はブロンズで 鑄造されていた。されている

Sono zô wa buronzu de chôzô sarete ita. (される sareru *gemacht werden*)

(鑄造する chôzo suru *gießen* (Tech.); されている sarete iru *wurde gemacht*)

Zu saretu = Vglt. des höflichen Passivs von suru *tun* vgl. 14.4

10. 彼らは青銅で像を鑄造した

Karera wa seidô de zô o chôzô shita. (青銅 [sedo:] *Bronze*)

## 翻訳 hon'yaku **Übersetzung**

1. *Hachikô, weil ein Akitahund, war seinem Herr sehr treu.*

2. *Aber eines Tages ist Herr Ueno verstorben.*

3. *Dennoch ging Hachikô täglich, um Herrn Ueno abzuholen.*

4. *Jeden Tag hat er stundenlang gewartet, aber Herr Ueno kam nicht zurück.*

5. *Eines Tages starb auch Hachikô.*

6. *Wo sollen wir uns treffen?*

7. *Treffen wir uns vor Hachikô.*

8. *Die Leute von Shibuya haben vor dem Bahnhof eine Statue errichtet.*

9. *Die Statue wurde aus Bronze gegossen.*

10. *Sie gossen eine Statue aus Bronze.*

In der folgenden Erzählung ist von einem sehr schönen Mädchen die Rede. Es handelt sich auch jetzt um eine sehr bekannte japanische Fabel, die auch als Zeichentrickfilm erschienen ist. Es heißt, dass die Geschichte der Prinzessin Kaguya die älteste niedergeschriebene japanische Legende ist.

Der ursprüngliche Titel der Legende ist **Taketori Monogatari**

(竹取物語). 竹取 *Bambusschneider*; 物語 *Erzählung*

Vgl. auch <http://web-japan.org/kidsweb/folk/kaguya/kaguya01.html>



Der Bambusschneider nimmt  
Prinzessin Kaguya mit nach Hause  
(Zeichnung von Tosa Horomichi/Tosa  
Hirosumi, um 1650)

Google

## かぐやひめ **Kaguyahime**

### *Die Prinzessin Kaguya (Kaguya Hime)*

むかし むかし、あるところに、おじさんと おばさんが いました。

**Mukashi mukashi, aru tokoro ni, ojisan to obaasan ga imashita.**

*Es war einmal, an einem gewissen Ort, ein alter Mann und eine alte Frau.*

おじさんは、まいにち、竹藪へ行って、竹を切って売っていました。

**Ojisan wa, mai nichi, take yabu e itte, take o kitte utte imashita.**

*Der alte Mann ging jeden Tag zu einem Bambusdickicht, um Bambus zu schneiden und zu verkaufen.*

ある日、おじいさんが竹藪へ行きましたときに、大変きれいな竹を見つけました。

**Aru hi, ojisan ga take yabu e ikimashita toki ni, taihen kireina take o mitsukemashita.**

*Eines Tages, als der alte Mann ins Dickicht ging, fand er einen sehr schönen Bambus.*

おじいさんは急いでそのたけを切りました。

Ojîsan wa isoide sono take o kirimashita.

*Der alte Mann schnitt dieses Bambus(rohr) gleich ab.*

その竹の中からたいへんきれいな小さい女の子が出ました。

Sono take no naka kara taihen kireina chiisai onnanoko ga demashita.

*Aus dem Innern dieses Bambus(rohrs) kam ein sehr hübsches kleines Mädchen hervor.*

おじいさんはよろこんで、そのかわいこどもをうちへつれていきました。

Ojîsan wa yorokonde, sono kawai kodomo o uchi e tsurete ikimashita.

*Der alte Mann war erfreut und nahm das niedliche Kind mit nach Hause.*

おじいさんとおばあさんは子供に„かぐや姫“というなをつけて大切に育てました。

Ojîsan to obâsan wa kodomo ni „Kaguya Hime” to iu na o tsukete taisetsu ni sodatemashita.

*Der alte Mann und die alte Frau nannten das Kind „Prinzessin Kaguya” und erzogen es mit großer Sorgfalt.*

かぐや姫は早く大きくなりました。

Kaguya Hime wa hayaku ôkiku narimashita.

*Kaguma Hime wurde früh groß.*

そして国じゅうで一番美しいむすめになりました。

Soshite, kuni-jû de ichiban utsukushii musume ni narimashita.

*Und sie wurde das schönste Mädchen im ganzen Land.*

かぐや姫の体からいつでも神秘的な光が出ていました。

Kaguya Hime no karada kara itsudemo shinpitekina hikari ga dete (32.5) imashita.

*Vom Körper der Prinzessin strömte ständig ein mysteriöses Licht aus.*

毎日たくさんの殿様や金持ちがおじいさんのうちへきて。

Mainichi takusan no tonosama ya kanemochi ga ojiisan no uchi e kite.

*Jeden Tag kamen Feudalherren und reiche Herren in das Haus des alten Mannes.*

どうぞ、うつくしいかぐや姫をください。と頼みました

„Dôzo, utsukushii Kaguya Hime o kudasai.“ to tanomimashita.

*“Bitte gib mir die schöne Prinzessin Kaguya,” so baten sie.*

けれども、かぐや姫は、どうしても、結婚を承諾しませんでした。

Keredomo, Kaguya Hime wa, dô shitemo, kekkon o shôdaku shimasen deshita.

*Aber, Kaguya Hime gab in keinem Fall eine Zustimmung zur Heirat.*

Fortsetzung folgt (続く tsuzuku)

## 単語表 **Tango-hyô** (Vokabular)

竹 **take** *Bambus*; 藪 **yabu** *Dickicht*; 売る **uru** *verkaufen*; 見つける **mitsukeru** *finden*  
 急いで **isoide** *schnell* (*isoide iru es eilig haben*); 切る **kiru** (*ab*)*schneiden*  
 連れていく **tsurete iku** *j-n begleiten, mitnehmen*; **taisetsu ni suru**, *wichtig nehmen, achten*  
 育てる **sodateru** *aufziehen, erziehen*; **tsukete taisetsu wertlegen auf**; 大切 **taisetsu** *wichtig*  
 つけて大切に育てました **tsukete taisetsu ni sodatemashita** *sie erzogen es sorgfältig*  
 国じゅう **kuni-jû** *im ganzen Land*; 一番 美しい **ichiban utsukushî** *die Schönste*  
 殿様 **tonosama** *Feudalherren*; 金持ち **kanemochi** *Reiche*  
 いつでも **itsudemo** *immer, jederzeit*; 神秘的な **shinpitekina** *mysteriös*; 光 **hikari** *Licht*;  
 でて **dete** *nach außen*; 頼む **tanomu** *bitten* (um etwas);  
 結婚を承諾 **kekkon o shôdaku** *Zustimmung zur Heirat*; どうしても **dô shitemo** *unbedingt*  
 しませんでした **shimasen deshita** *machte* (gab) *nicht*  
 続ける **tsuzukeru** *fortsetzen*; 続く **tsuzuku** *Fortsetzung folgt*; 継続 **keizoku** *Fortsetzung*

## Grammatik

### lehren/unterrichten

彼は私に竹かごの作り方を教えてくれました。

Kare wa watashi ni take kago no **tsukurikata o oshiete kuremashita**.

*Er lehrte mich, einen Bambuskorb zu machen. Zu kureru vgl. 20.2!*

(wörtlich: er gab mir die Erklärung, denn **oshieru** kann *unterrichten, lehren, zeigen, mitteilen* ... bedeuten. Interessant ist, dass 押し入る **oshiiru** *einbrechen* bedeutet!)

作り方 **tsukurikata** (tsukuru) *wie man macht, herstellt*

教えてくれました **oshiete kuremashita** *er hat mich gelehrt*

彼女があなたの電子メールアドレスを 教えてくれました。

Kanojo ga anata no denshi mêruadoresu o **oshiete kuremashita**.

*Sie hat mir Ihre E-Mail-Adresse gesagt* (gegeben).

(She taught me your email address. *Sie lehrte mich* ...)

彼は私にケーキの作り方を教えてくれました。

Kare wa watashi ni kêki no tsukurikata o **oshiete kuremashita**.

*Er lehrte mich, wie man einen Kuchen macht.*

私たちは竹かごの作り方を教わった。

Watashitachi wa take kago no **tsukurikata o osowatta**. *Wir wurden gelehrt, wie man Bambuskörbe herstellt* (tsukuru).

竹かご **take kago** *Bambuskorb*; 作り方 **tsukurikata** *wie man macht*; 教わった *wurden unterrichtet* (教える **oshieru** *lehren*);



**tun / machen**

Beide Verben werden im Japanischen mit **suru** übersetzt, wenn sie eine abstrakte Bedeutung haben, d.h. wenn sie sich nicht auf die Herstellung von materiellen Objekten beziehen. **Tun** und **machen** werden mit 作る **tsukuru** oder こしらえる **koshiraeru** übersetzt, wenn sie sich auf die Herstellung materieller Dinge beziehen:

*Tische herstellen* テーブルを作る **têburu o tsukuru / koshiraeru** (vgl. vorige Seite)

*Wer hat dieses Kleid gemacht?* 誰がこのドレスを作ったの。 **Dare ga kono doresu o tsukutta ka/ koshiraemashita ka.**

*Wer hat diesen Bambuskorb gemacht?* 誰がこの竹のバスケットを作ったか。

**Dare ga kono take no basuketto o tsukutta ka.**

In folgenden Sätzen wird **nichts Materielles** geschaffen, daher **suru** oder in der Vergangenheit **shimashita** (verneint: **shimasen-deshita**).

*Haben Sie jemals eine solche Arbeit gemacht?* 前にこんな仕事をしましたか。

**Mae ni kon'na shigoto o shimashita ka.**

*Spielen Sie Tennis (Golf)?* 貴方はテニスをしますか。(ゴルフ **gorufu**)

**Anata wa tenisu o shimasu ka. (Iie, dekimasen.)**

*Viele Ausländer machen Geschäfte in Japan.* たくさんの外人が日本で商売をします。

**Takusan no gaijin ga Nihon de shôbai o shimasu.**

(Handel betreiben, Geschäfte machen ... im Sinne von Beruf ist **shôbai** oder **shôgyô**.)

*Mein Geschäft ist der Export und Import von Gütern (Fracht).*

私のビジネスは、貨物の輸出と輸入です。

**Watashi no bijinesu wa, kamotsu no yushutsu to yunyû desu. 輸入 = Import**

(商売 = ビジネス, also: business ist business)

**Hase und Schildkröte** (Beispiel mit *machen*)

*Eines Tages machten ein Hase (usagi) und eine Schildkröte (kame) ein Wettrennen.*

ある日 うさぎと亀がレースをしました。

**Aru hi usagi to kame ga レース rêsu (oder kakekurabe) o shimashita.**

*Unterwegs machte der Hase ein Schläfchen.*

うさぎは途中で昼寝をしました。

**Usagi wa tochû de hirune o shimashita.**

*unterwegs* 途中で **tochû de**; *Schläfchen* 昼寝 **hirune**

*Die Schildkröte, aber, lief ohne sich auszuruhen weiter.*

けれども、亀は休まないで走りました。

**Keredomo, kame wa yasumanaide hashirimashita.**

休む yasumu *sich ausruhen*; 走る hashiru *laufen, rennen* (Auto, Zug > *fahren*)

*Dann, gegen Abend, kam die Schildkröte oben auf dem Berg an.*

そして夕方 亀は山の上に 付きました。

Soshite, yûgata kame wa yama no ue ni tsukimashita.

(着く tsuku *ankommen* oder 到着する tôchaku suru *ankommen*)

*Zu dieser Zeit schlief der Hase noch am Fuß des Berges.*

その時 うさぎはまだ やまのしたで ねていました。

Sono-toki usagi wa mada yama no shita de nete imashita. Shita de *unten, Unterseite.*

*Die langsame Schildkröte gewann.*

呪い 亀は勝ちました。 (呪い noroi *langsam*)

Noroi kame wa kachimashita.

*Der schnelle Hase hatte verloren.*

速いウサギは 失ってしまった。

Hayai usagi wa ushinatte shimatta. (失う ushinau *verlieren*)

(ウサギは最後に到着した。

Usagi wa saigo ni tôchaku shita. 最後に saigo ni *am Ende*

*Der Hase kam als Letzter an.*)

**verlieren** (etwas) 無くす **nakusu**

私は 鍵を無くして しまった。 *Ich habe den Schlüssel verloren.*

Watashi wa kagi o nakushite shimatta.

**heißen / genannt werden** (... という... to iu 言う... *genannt*)

田中というなまえのひと。 Tanaka **to iu** namae no hito. *Ein Herr namens Tanaka, 30.2*

(oder: 田中と言う名前の人)

はなのいけかたを 生け花と言います。 Hana no ike-kata-o Ikebama **to iimasu.**

*Die Kunst, Blumen zu arrangieren, wird Ikebana genannt. (生け方 ikekata Art der Blumen-gestaltung)*

この変なものを なんと 言う の ですか。

Kono hen-na mono o nan-to iu no desu ka. 変 hen *seltsam*; nan-to *wie*; mono o *Ding*

*Wie nennst du dieses seltsame Ding?*

そんな高いものを 買う 余裕が ありません。

Sonna takai mono wo kau yoyû ga arimasen. Yoyû *Spielraum, Puffer* (ist nicht da)

*Ich kann es mir nicht leisten, solch ein teures Ding (takai mono) zu kaufen. (sonna solch)*

これは日本でいちばん うつくしい こうえん と 言われています。

**Kore wa Nihon de ichiban utsukuskii kôen to iwarete imasu.**

*Es wird gesagt, dass dies der schönste Park Japans ist. Iwarete imasu es wird gesagt*

Iwarete 言われて = te-Form von iwareru 言われる = Passiv von iu 言う

### **bitten** (19.2) 頼む tanomu

彼は外出するとき、家に気をつけてくれと私に頼む。

**Kare wa gaishutsu suru toki, ie ni ki o tsukete kure to watashi ni tanomu.**

*Wenn er ausgeht, bittet er mich, so freundlich zu sein, auf das Haus aufzupassen.*

外出する gaishutsu suru *ausgehen*; 気を付ける ki o tsukeru *aufpassen*

...くれる ...kureru (nach Verb) = *so freundlich sein, zu erledigen*

彼は外出するとき kare wa gaishutsu suru toki *wenn er ausgeht*

家に気をつけてくれ *sich um das Haus kümmern*

## **Übungen** (練習 renshû)

### **Lebensunterhalt**

1. おじいさんは毎日山へ行って竹を切る、

Ojîsan wa mainichi yama e itte take o tori.

2. 彼は竹から籠や篩を作る。 篩 furui Sieb

Kare wa take kara kago ya furui o tsukuru.

3. 彼はこの仕事から生計を立てます。

**Kare wa kono shigoto kara seikei o tatemasu.**

*Lebensunterhalt: 暮らし kurashi, 生計 seikei oder 生活 seikatsu*

4. 彼は生計を立てるために一生懸命働いている。

**Kare wa seikei o tateru tame ni isshôkenmei hataraite iru. 一生懸命 sehr hart**

5. 彼は彼の援助を求める人なら誰でも援助する。

**Kare wa kare no enjo o motomeru hitonara dare demo enjo suru.**

援助する enjo suru *helfen, unterstützen*; 求める motomeru *fordern*

人なら hitonara *wer, jeder der*; 求める人なら誰でも *jeder, der verlangt*

誰でも dare demo *jedermann*

6. もし彼が呼んでくれれば、私達は彼を助けてあげます。

**Moshi kare ga yonde kurereba, watashitachi wa kare o tasukete agemasu.**

7. バaskettoを作る方法を教えてください。方法 hôhō wie oder Methode

Basuketto o tsukuru hôhō o oshiete kudasai.

8. あの方 は日本語の 個人 教授 をして生活。

Ano kata wa Nihongo no koj-in-kyôju o shite seikatsu. Ano kata diese Person

### Übersetzung (翻訳 honyaku)

1. *Der alte Mann ging jeden Tag in die Berge, um Bambus zu schneiden*

2. *Er macht Körbe und Siebe aus dem Bambus.*

3. *Er verdient sich seinen Lebensunterhalt mit dieser Arbeit.*

4. *Er arbeitet sehr hart, um sich einen Lebensunterhalt zu verdienen.*

生計を立てるために seikei o tateru tame ni um seinen Lebensunterhalt zu verdienen

5. *Er hilft jedem, der ihn um Hilfe bittet.*

6. *Wenn er ruft, werden wir ihm helfen. (wörtlich: wir geben ihm helfen)*

7. *Bitte zeigen Sie mir, wie man einen Korb macht.*

8. *Dieser Mann verdient seinen Lebensunterhalt durch Japanischunterricht für Privatschüler.*

個人 Privatmann; 教授 Unterricht; 教授 する kyôju suru unterrichten

Die **Tatoeba**-Sätze werden in <https://nihongodera.com/dictionary/sentences/79994> analysiert. Z.B. der Satz: We received instructions on how to make a bamboo basket. **Nihongodera** ist ein sehr nützliches “Werkzeug” bei der Satzanalyse- und überhaupt beim Studium des Japanischen!

Hierhin passt auch das folgende **Spruchwort**:

言うは安く、行うはかたし。Iu wa yasuku, okonau wa katashi.

*Es ist leicht zu sagen, aber schwer zu tun.*

行う okonau *durchführen*; katakashi = 難し muzukashi

oder

言うは易し、行うは難し。Iu wa yasushi, okonau wa muzukashi.

*Leichter gesagt als getan.*

Bekannt ist natürlich auch

急がば回れ。Isogaba maware. *Eile mit Weile.*

isogu in Eile sein, sich beeilen; isogimasu ich bin in Eile; isogaba wenn in Eile;

回れ maware = Imperativ von 回る mavaru etwas umkreisen, herumgehen

Das japanische Sprichwort lautet also wörtlich: *wenn in Eile, geh herum*. (Die entsprechende englische Version lautet: *The more haste the less speed*.)

### Formulare (書類 shorui oder 用紙 yōshi)

Für die meisten Fremden dürfte es schwierig sein, in Japan ein Formular ausfüllen zu müssen. Es ist dabei schwer, die Wörter zu entziffern- und noch schwerer dürfte es sein, Antworten in Kana zu schreiben. Im Notfall können Sie sich an einen Freund oder eventuell Angestellten (z.B. auf der Post) wenden. Hier sind zunächst einige nützliche Wendungen.

こちらの書類にご記入ください。

Kochira no shorui ni go kinyū kudasai.

*Bitte füllen Sie dieses Formular aus.* 記入 kinyū *Eintrag*; kinyū suru *ausfüllen*

名前と苗字の意味はわかります。

Namae to myōji no imi wa wakarimasu. 名前 *Vorname*, 苗字 *Familiennamen*;

*Ich verstehe die Bedeutung von 名前 und 苗字.* 意味 imi *Bedeutung*; imi suru *bedeuten*

"Kokuseki"とはどういう意味ですか。"Kokuseki" to wa **dō iu imi desu ka** ?

*Was bedeutet „kokuseki“ ?*

あなたの国籍はどいつです。 *Ihre Nationalität ist deutsch.*

Anata no kokuseki wa doitsu desu.

### Geldüberweisung

Auf der Post wollen Sie eine Geldüberweisung machen. Der Schalterbeamte sagt zu Ihnen (auf Englisch!):

*Würden Sie bitte dieses Formular ausfüllen mit der Anschrift des Empfängers und ihrer eigenen Adresse.*

この用紙に宛先とあなたの住所を記入してください。

Kono yōshi ni atesaki to anata no jūsho o kinyū shite kudasai.

*Zusammen sind es 50000 yen (¥ 50.000), nicht wahr?*

全部で五万円ですね。

Zenbu de go-man-en desu ne.

*Ja. Da ich mich mit Kanji und Hiragana nicht gut auskenne, entschuldigen Sie,*

はい。私は漢字や平仮名が下手ですから、すみませんが、

Hai. Watashi wa kanji ya hiragana ga heta desu kara, sumimasen ga,

*könnten Sie sie für mich schreiben?*

代わりに書いてくださいますか。

kawari ni kaite-kudasaimasen ka.

*Das ist OK. Aber Ihr Japanisch ist sehr gut.*

ええ、いいですよ。でも、日本語はとてもおじょうずですね。

Ê, ii desu yo. Demo, Nippongo wa totemo o-jôzu desu ne.

*Nun, ich kann Japanisch sprechen, aber ich kann nicht gut Kanji oder Hiragana schreiben.*

いやあ、話すことはできますが、漢字やひらがなは少ししか

書くことができません。Iyâ, hanasu koto wa dekimasu ga, kanji ya hiragana wa sukoshi shika kaku koto ga dekimasen.

*Ich finde es sehr schwierig, Japanisch zu lesen und zu schreiben.*

日本語は読んだりかいたりすることが、とても難しいです。

Nippongo wa yondari kaitari suru koto ga, totemo muzukashii desu.

*Es ist interessant. おもしろいですね。Omoshiroi desu ne.*

*Wir Japaner können Englisch lesen und schreiben,*

我々日本人は英語を読んだりかいたりすることをできますが、

Wareware Nipponjin wa Eigo o yondari kaitari suru koto wa dekimasu ga,

*aber wir haben wider Erwarten Schwierigkeiten, es zu sprechen.*

話すことがなかなかできません。

hanasu koto ga nakanaka dekimasen.

### 単語表 **Tango-hyô** (Vokabular)

宛先 atesaki *Anschrift des Empfängers*; 住所 jûsho *Anschrift*; 記入 suru *ausfüllen*

全部 zenbu *Gesamtheit*; 50000 go-man (五万); jôzu und heta sind na-Adjektive;

jôzu desu *gut können*, heta desu *nicht gut können*; kawari ni *an meiner Stelle, für mich*;

私は英語を話すことができる Watashi wa eigo o hanasu koto ga dekiru *ich kann Englisch sprechen*; なかなか nakanaka *wider Erwarten, erstaunlich*

Hier sind noch zwei erstaunliche Aussagen über ältere Japaner und über Farmer:

1. *Wenn es in Japan donnert, hängen altmodische Leute ihre Moskitonetze auf und bleiben unter ihnen; sie brennen Räucherstäbchen, bis das Grollen des Donners aufhört.*

日本では雷が鳴ると旧式な人たちは蚊帳をつつてその中に入り

Nihon dewa kaminari ga naru to kyûshiki na hitotachi wa kaya o tsutte sono naka ni hairi,

*sie brennen Räucherstäbchen, bis das Donnern aufhört.*

雷が止むまで線香を焚きます。

kaminari ga yamu made senkô o takimasu.

日本では 雷が 鳴ると Nihon dewa kaminari ga naru to *wenn in Japan Donner ertönt*;  
旧式 kyûshiki *altmodisch*; 雷 kaminari *Donner*; 蚊帳 kaya *Moskitonetz*; 入り hairi = masu-  
Stamm von 入る hairu *hineingehen*; 止む yamu *aufhören*; 線香 senkô *Räucherstäbchen*;  
焚く taku *brennen*

2. *Japanische Bauern glauben, dass es eine gute Reisernte gibt, wenn es im Sommer oft blitzt.*

夏 しばしば 稲光がすれば米が豊作だと日本の農夫は信じています  
Natsu shibashiba inabikari ga sureba kome ga hōsaku da to Nihon no nôfu wa shinjite imasu.

夏 natsu *Sommer*; しばしば = 屢々 shibashiba *oft*; 稲光がすれば inabikari ga sureba *wenn der Blitz*; 米 kome *Reiskorn*; 豊作 hōsaku *gute Ernte*; 信じる shinjiru *glauben* ;  
日本の農夫は信じています Nihon no nôfu wa shinjite imasu *die japanischen Bauern glauben*

**Hinweis:** auf der Seite <http://life.ou.edu/stories/> finden Sie zweisprachige japanische Erzählungen.